

E33 - A Fateful Encounter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Mobile Suit Gundam

Rage on! Rage on! Rage on! Gundam!

[00:22] ---

You must run forth!

[00:29] ---

If you are still burning
with furious rage...

[00:36] ---

You must fight the towering foe!
Fight! Fight! Fight!

[00:42] ---

Bring to bear the rage of justice, Gundam!

[00:49] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[00:56] ---

Rise once more! Rise once more!
Rise once more! Gundam!

[01:02] ---

You must seize the power!

[01:09] ---

Fly toward the galaxy, Gundam!

[01:16] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[01:32] ---

12 Rick Doms from Admiral Dozle's
space fortress were eradicated,

[01:35] ---

thanks to the White Base crew's teamwork.

[01:39] ---

However, their ship had to return to
Side 6 without being repaired...

[01:42] ---

...at the floating dock
outside the territory.

[01:44] ---

For the White Base,
there was no safe haven.

[01:47] ---

There was no place
for the young crew to rest.

[01:51] ---

A Fateful Encounter

[01:56] ---

A Fateful Encounter.

[02:04] ---

Welcome back. How did it go?

[02:06] ---

Something about extended stay
paperwork. They want us out of here.

[02:09] ---

But... the Tianem Fleet
hasn't told us to proceed yet,

[02:12] ---

and the enemy could be lying in wait.

[02:15] ---

When do you expect Amuro back?

[02:17] ---

In 2 hours.

[02:18] ---

Is it something important?

[02:20] ---

Yes... I'm quite sure it is.

[02:23] ---

Let's finish maintenance.
We're leaving in three hours.

[02:39] ---

Man! They could have at least
given me a weather report.

[03:10] ---

A bird.

[03:27] ---

Poor thing...

[04:07] ---

I-I'm sorry.

[04:09] ---

I didn't mean...
I didn't mean to scare you.

[04:20] ---

Uh... about that bird...

[04:26] ---

Were you fond of it?

[04:28] ---

Who could dislike the beautiful?

[04:31] ---

Who could dislike the beautiful?

[04:34] ---

Who could dislike the beautiful?

[04:38] ---

...the beautiful?

[04:42] ---

Do you think there is anyone
who dislikes the beautiful?

[04:45] ---

Isn't it sad to watch something
beautiful grow old and perish?

[04:50] ---

Yeah. Sure it is...

But what I wanted to ask was...

[04:54] ---

Look! It's stopped raining.

[04:59] ---

Your eyes are so beautiful.

[05:01] ---

Yeah?

[05:38] ---

Are you sure we should leave
the Conscon group?

[05:41] ---

Can't be helped.

[05:42] ---

Vice Admiral Dozle and Conscon only
have their eyes on the immediate enemy.

[05:47] ---

That's not the case with Lady Kycilia.

[05:49] ---

When it comes to this war,
she's looking at the overall picture.

[05:52] ---

Exactly what is at Side 6, Captain?

[05:56] ---

We're going to use her in battle
soon. You'll find out then.

[06:00] ---

We're entering the port.

[06:10] ---

Captain Char's Zanzibar
is entering port at Side 6.

[06:13] ---

Char is...?!

[06:15] ---

Always doing whatever he pleases.

[06:34] ---

Now there's a big surprise!

[06:36] ---

We're docked in the same port
as an enemy battleship.

[06:39] ---

It's a scene that could only happen
in a neutral Side.

[06:42] ---

It's like a comic!

[06:43] ---

Why don't we invite the enemy over
and throw a party or something. Eh?

[06:48] ---

Right!

[06:56] ---

I just can't forgive them...!

[06:58] ---

Where are you going?!

[06:59] ---

What do you mean, "where"?
Ryu's killers are right in front of us!

[07:04] ---

Hayato!

[07:04] ---

You know what consequences we'd face
if we fought in Side 6.

[07:09] ---

But still...!

[07:10] ---

We'll be departing very soon.
No one is to leave the ship!

[07:14] ---

There's a lot of maintenance to do
still. Everyone, to your stations now!

[07:19] ---

Damn it!

[07:22] ---

Just be sure you don't prolong
your length of stay.

[07:25] ---

Of course.

[07:26] ---

Now, the weapon seals...

[07:28] ---

I'm aware of the penalties.

[07:29] ---

Fine and I don't want any trouble
with the Federation Forces.

[07:33] ---

I've already informed my men. Thank you.

[07:45] ---

Is that so, I'm so happy
you've become the Gundam pilot.

[07:50] ---

The part I gave you last night!
How was it?

[07:52] ---

What...?

[07:53] ---

You know!

[07:55] ---

The new device I handed you last night!

[07:58] ---

It upgraded Gundam greatly...
didn't it? Amuro?

[08:01] ---

Oh. Yeah. Of... course.

[08:03] ---

So, it worked great.

[08:06] ---

I'll develop more. And more!
I'll concentrate on new upgrades!

[08:12] ---

D-Dad...

[08:14] ---

It worked, did it?

[08:16] ---

Of course it did, I made it after all.

[08:20] ---

My next one will be even greater.

[08:34] ---

D-Dad...

[08:59] ---

What good are shelter capsules, anyway?

[09:01] ---

Dad, are mobile suits more important
to you than humans?!

[09:05] ---

Send out the trailer!

[09:06] ---

Dad! Send out the trailer!

[09:07] ---

Hurry up and get on the White Base!

[09:09] ---

Dad...

[09:11] ---

Dad...

[09:17] ---

Oh no...

[09:18] ---

Damn you!

[09:29] ---

I shouldn't have taken the shortcut.

[09:42] ---

Excuse me!

[10:02] ---

Char?!

[10:03] ---

Sorry about that.

Unfortunately, the driver's still a novice.

[10:07] ---

S-Sure.

[10:13] ---

Sorry about that. I thought
you would be able to dodge it.

[10:18] ---

We'll have to tow your car out.

[10:20] ---

Huh?

[10:23] ---

And you are...?

[10:24] ---

Amuro. Amuro Ray.

[10:26] ---

Amuro...

[10:28] ---

It's strange... I feel as though
I've heard your name before.

[10:32] ---

Yes, I know you.

[10:35] ---

Somehow, I really do know who you are.

[10:50] ---

I-I'll help you.

[10:51] ---

Relax. I'm done.

[10:53] ---

Thank you. Oh, um...

[10:55] ---

What's your name?

[10:56] ---

Char Aznable. I'm a soldier, as you can see.

[11:01] ---

Char!

[11:03] ---

Lalah! Step on the gas! But gently!

[11:06] ---

Yes, Captain.

[11:08] ---

So this is Char. Char Aznable, he said.

[11:12] ---

Take it easy. Got it, Lalah?

[11:18] ---

What are you doing?

Stand back, Amuro.

[11:22] ---

I've never met him before.

[11:24] ---

So how did I know that he was Char?

[11:27] ---

And that girl... he called her Lalah.

[11:40] ---

How old are you?

[11:42] ---

Me? I'm 16.

[11:44] ---

Is that so? You're still young.

[11:46] ---

I can understand why you'd be nervous around an enemy soldier.

[11:50] ---

But it would be nice if you at least said thanks, Amuro?

[11:53] ---

Oh. Of course. Thank you very much. I'd better go!

[12:04] ---

What was that boy so nervous about?

[12:06] ---

He probably recognized your name, Captain.

[12:09] ---

Char, the Red Comet.

[12:11] ---

He must have been afraid of you... I'm sure.

[12:30] ---

The situation hasn't changed at all
since we arrived here.

[12:34] ---

No sense in worrying about it, Lieutenant.

[12:37] ---

Right. We send the Gundam out in front...

[12:39] ---

Excuse me.

[12:41] ---

Oh. We've been waiting for you.
You wanted something?

[12:45] ---

Actually... I was hoping
I could help you out personally.

[12:49] ---

Cameron...

[12:50] ---

What do you mean?

[12:52] ---

I own a private ship.

[12:54] ---

I can use it to escort
you out of our airspace.

[12:56] ---

If a Side 6 ship was shielding you,
the Zeons wouldn't open fire.

[13:00] ---

I do appreciate the thought...

[13:02] ---

Cameron. What do you hope to gain by this?

[13:06] ---

I can't believe you'd ask such a
question. I'm truly shocked...

[13:10] ---

I'd rather you didn't
interfere in our business.

[13:12] ---

M-Mirai!

[13:14] ---

If you won't get off this ship,
then at least accept my help...!

[13:18] ---

If that's not interfering,
I don't know what is.

[13:21] ---

There's no need to be insulting!

[13:24] ---

You're just trying to convince me
that you can be helpful.

[13:29] ---

But you ignored me when I was
suffering the most. It's too late now!

[13:34] ---

But now I can become the man you wanted.

[13:36] ---

No, thank you!

[13:38] ---

You fool!

[13:42] ---

Lieutenant!

[13:43] ---

You!

[13:44] ---

This man is very serious!

[13:46] ---

Understand?!

[13:47] ---

That's why he's offering to take this risk!

[13:49] ---

Even though Side 6 is a neutral zone,

[13:52] ---

but one stray missile, and he's
dead! You understand?

[13:56] ---

And you...!

[13:57] ---

How can you stand there quietly
and let her talk to you like that?

[14:00] ---

There's no need for violence. If we talked...

[14:02] ---

If you're serious, prove it to her!

[14:04] ---

That's so barbaric.

[14:06] ---

That's right, Mr. Cameron.
It's all about determination.

[14:10] ---

Right, Ensign?

[14:12] ---

Lieutenant Sleggar...

[14:14] ---

If you haven't changed your mind...

I would like to accept your kind offer.

[14:17] ---

Right. Please let me do this... Lieutenant.

[14:41] ---

Here they come.

[14:42] ---

But a Side 6 civilian ship is next to them.

[14:44] ---

It takes all kinds, I suppose.

[14:47] ---

Have the Rick Doms launched?

[14:49] ---

They should be ready now.

[14:59] ---

The Trojan Horse has changed course.

They're escaping in the opposite direction.

[15:03] ---

Deploy the Rick Doms at once!

[15:05] ---

Don't be concerned about violations!

[15:07] ---

It will be fine!

The fighting will be outside the borders!

[15:11] ---

I can't stand being laughed at
by an upstart like Char.

[15:28] ---

This wasn't part of our deal!

[15:30] ---

You'll have to compensate me very well.

[15:32] ---

I know.

[15:37] ---

Mr. Cameron. We're already on
the territory border. If we go further...!

[15:41] ---

I know!

[15:44] ---

Whoa! The enemy!

[15:46] ---

They're here!

[15:47] ---

Bright! There are Zeon mobile suits!

[15:49] ---

Roger that!

[15:51] ---

You should pull back, Mr. Cameron.

[15:53] ---

No. Not until you leave the territory...
In fact, we'll stay as long as we can fly.

[15:57] ---

Did something happen up on the bridge?

[15:59] ---

It's no concern for a kid.

[16:01] ---

I'll be at the main cannon.

[16:03] ---

Right.

[16:06] ---

Approaching Side 6 perimeter!

[16:13] ---

Mr. Cameron.

[16:15] ---

Lieutenant.

[16:16] ---

You must pull back at once.
We have no choice but to fight them.

[16:20] ---

Cameron... Thank you.
I'm grateful for your feelings.

[16:25] ---

However...!

[16:27] ---

Cameron, thank you.
But please pull back.

[16:29] ---

Give my best to your father and mother.

[16:33] ---

M-Mirai.

[16:35] ---

I'm turning back.

[16:36] ---

Wait!

[16:40] ---

Please! Fly by the bridge!

[16:46] ---

Open hatch!
Prepare to deploy the Gundam!

[16:49] ---

Guncannon and G-Fighter!
Stand by!

[17:03] ---

Here I go!

[17:10] ---

White Base, go to full combat speed!

[17:12] ---

Engaging in anti-air combat!

[17:14] ---

Yes, sir.

[17:22] ---

All right! Rick Doms,
commence the attack now.

[17:36] ---

Mega beam cannons, hold your fire!

[17:39] ---

Otherwise, stray beams might hit Side 6.

[17:42] ---

It's started!

[17:44] ---

The battle's... started...

[17:48] ---

A TV crew!

[17:50] ---

M-Mirai.

[18:01] ---

J-Jamice!

[18:08] ---

You think you're so hot...!

[18:09] ---

Wait, Kai! Ignore the mobile suits!

[18:12] ---

All the main guns need to do
is keep the enemy ship at bay.

[18:18] ---

Hit the side of the enemy ships!

[18:19] ---

Until then, use only the
missiles for defense.

[18:22] ---

You're not getting away!

[18:26] ---

Impossible! It just can't be!

[18:32] ---

It's almost like he's predicting our moves!

[18:35] ---

No! It's just a fluke! Just luck.

[18:37] ---

Our only hope is to confuse him!

Let's use our favorite tactic!

[18:40] ---

Roger that!

[19:14] ---

I can see... how they'll move.

[19:19] ---

I see it!

[19:20] ---

This is not a dramatic recreation.

This is an actual confrontation.

[19:23] ---

The Federation and Zeon
are currently battling in outer space.

[19:26] ---

I'm not interested in the White Base!

[19:29] ---

Show me the Gundam!

Show me how it's doing in battle!

[19:31] ---

That's right. There!

[19:33] ---

Come on, Amuro!

What are you doing?!

[19:37] ---

Lieutenant! Enemy ahead!

[19:39] ---

Yeah, I know. Now just watch...

[19:47] ---

I repeat. These are live images
of an actual skirmish.

[19:50] ---

The battle is being staged
just outside Side 6 borders.

[19:53] ---

The Federation ship White Base...

[19:55] ---

...is struggling against 3 Zeon ships.

[19:55] ---

Has Flanagan been treating you well?

...is struggling against 3 Zeon ships.

[19:58] ---

Yes.

[20:00] ---

Watch this very carefully.

[20:02] ---

Real battles aren't nearly as
beautiful as they look on TV.

[20:05] ---

As witnesses to this conflict,

[20:07] ---

we must all give thought to the position
our nation should take in the future.

[20:13] ---

Why you...!

[20:22] ---

He fell for it!

[20:27] ---

Wait! Wait a second! I...!

[20:37] ---

What's happened?

[20:39] ---

Amuro's intuition is especially keen today.

[20:43] ---

I'm running out of power!

[20:45] ---

If I can't use the beam rifle
I've got to switch to close combat!

[20:57] ---

This is ridiculous!

[20:58] ---

How can just one ship cause us
this much trouble?

[21:01] ---

Char is watching us! Char!

[21:04] ---

Ram into them!! Ram the Chivvay
right into the side of that Trojan Horse!

[21:18] ---

The Musais have been destroyed,
and the heavy cruiser Chivvay is advancing.

[21:22] ---

There are no mobile suits in sight.

[21:24] ---

The battle is escalating...

[21:25] ---

The white mobile suit is going to win.

[21:28] ---

Hm? But the Gundam's not even on screen.

[21:31] ---

I can tell.

[21:32] ---

That's why you took a woman like me
under your wing, isn't it, Captain?

[21:38] ---

You're very perceptive, Lalah.

[21:44] ---

They're ramming us.

It's proof that they're getting desperate.

[21:47] ---

Where's their vital spot?

[21:50] ---

There!

[21:53] ---

Enemy below!

[21:54] ---

What?!

[22:00] ---

No! Portside!

[22:01] ---

Port?!

[22:14] ---

See, Captain?

[22:17] ---

That's right! Way to go, Amuro!

[22:21] ---

It's all thanks to my new device!

The Gundam's stronger now!

[22:30] ---

Hooray for the Earth Federation!

[22:35] ---

We can head back now.

[22:38] ---

Sure thing.

[22:44] ---

Please make it through this...

[23:01] ---

Side... 6...

[23:20] ---

The Earth Federation Forces stage
a full-fledged attack,

[23:22] ---

against Space Fortress Solomon.

[23:25] ---

At the vanguard of the Tianem Fleet,
the White Base cuts through the enemy.

[23:29] ---

For the first time, Amuro and the crew risk
their lives in the middle of a battlefield.

[23:34] ---

Mobile Suit Gundam. Next episode...

[23:36] ---

The Glory of Solomon.

SIGN Next episode

SIGN The Glory of Solomon

[23:38] ---

Will you be able to survive?

[23:51] ---

Amuro, do not look back.

[23:56] ---

The star shining far off in space...

[24:01] ---

Amuro, it's your homeland
where you were born.

[24:11] ---

Do you remember the days
of your childhood?

[24:16] ---

The morning when you woke up in warmth?

[24:20] ---

Amuro, do not look back, Amuro...

[24:26] ---

A man must hide his tears, hide his tears.

[24:30] ---

Only look to tomorrow,
to tomorrow... Forever...

Revision #1

Created 2024-02-21 21:33:04 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:33:04 UTC by whimsee